

法文視覺感官動詞的教學策略與課堂實踐

蔣之英/ Chiang, Chih-Ying

大葉大學歐洲語文學系 助理教授

Department of European Languages, Dayeh University

【摘要】

鑑於國內學生，在學習法文感官動詞所遇到的困難，筆者曾以語意學的分析方法，探討 *voir* 和 *regarder* 這兩個動詞語意的特性；本篇論文重點，則落在教學實務的呈現，介紹如何將先前的「研究成果」與「教學實務」結合。

論文中，我們將介紹，教授法文視覺感官動詞時，可以使用的教學策略（本文第 2 段）。此教學策略，乃建立於語意學的分析結果上（本文第 1 段）：即以「語言準則」，歸納出視覺感官動詞使用時的規則。此外，論文中亦有專門的段落（本文第 3 段），介紹如何具體落實此教學策略——意即，可以使用的教學方法及教學步驟。每一個教學步驟，不但以具體的例句做為說明，同時亦提供不同類型的例句（如：對句型態的句子），以達豐富教學內容的目的。

【關鍵詞】語言學之應用、教學策略、教學方法、*voir*、*regarder*

【Abstract】

Taiwanese students can hardly distinguish the verb *voir* from the verb *regarder* which led me to study the semantic difference between these two French perceptive verbs. This paper focuses on how to apply the results of that study to teaching so as to help students to grasp the difference in the use of these two verbs. First of all, I will propose a teaching strategy to introduce these two perceptive verbs (§2). Such a strategy is based on the results of semantic analysis (§1), *i.e.* on the general rules governing the use of *voir* and *regarder* stemming from linguistic criteria. Then, I will show all along each pedagogic steps how to put into practice said strategy through practical examples (sentences) as well as various categories of examples so as to enrich the contents of the course (§3).

【Keywords】linguistic application, teaching strategy, teaching methods, *voir*, *regarder*

前言

如何將語言學應用於外語教學？更確切地說，如何將語意學應用於外語教學？文中，將以法文的視覺感官動詞為實例，介紹「理論」與「實務」結合的可能性。

法文中，有好幾個視覺感官動詞¹，最常用到的就是 *voir* 和 *regarder*。這兩個動詞是國內法文系大學一年級上學期，現在式動詞單元中，必學的詞彙。其實，它們不僅有「感官用法 (*emplois perceptifs*)」，還有「非感官用法 (*emplois non perceptifs*)」。我們的學生——因為受到中文的影響——在學習上遇到的困難，較偏向其感官用法，舉一個本人在法文系三年級語意學這堂課中，學生所造的句子為例：

- (1) *Je suis myope. J'ai besoin de mes lunettes pour regarder la télévision.*
*Sans mes lunettes, je ne *regarde pas bien.*²

我有近視，看電視的時候，我需要戴眼鏡。沒戴眼鏡，我看不清楚。

在這個例句中，用到兩次感官動詞，其中文都是用「看」字表達，因此學生在造法文句子時，也選用同樣的動詞：*regarder*。為何選用 *regarder*？學生的推理是：既然是在講「看電視」，法文的「看電視」是用 *regarder*；那麼「看不清楚」，是指「看不清楚電視」，當然也應該用 *regarder*。類似這樣的錯誤，不勝枚舉。

本文主旨在呈現，如何將 *voir* 和 *regarder* 的感官用法在語意學上的研究成果，應用於法語教學。有關理論的部份（包含兩個段落），首先，將重點式地介紹這兩個感官動詞在語意學的框架下，所做出的定義³（本文第1段）。接著，根據定義中動詞的特性 (*caractéristiques*) 及動詞的語言表徵 (*propriétés linguistiques*)，可以歸納出動詞使用時的具體規則——即「語言準則 (*critères linguistiques*)」；文中論及之教學策略（本文第2段），即在藉由這些「語言準則」，以期有效地達到教學目標。在實務的部份，我們將介紹如何落實這項教學策略的方法及步驟（本文第3段）。最後，在結論中，將以一項針對學生學習的問卷調查結果，呈現本文所持理論應用於教學上的成效。

¹ 例如：*apercevoir, entrevoir, contempler, fixer, observer, scruter*，等。

² 符號 * 表示，該句不合法文句法。

³ 筆者在 Chiang C.-Y. (2011) 文章中，對這兩個動詞的定義，有詳細的論證。

1. 動詞定義

根據我們蒐集的資料，在 2011 年之前（即本人著手探究 *voir* 和 *regarder* 這兩個感官動詞之前），除了 Jean-Jacques Franckel 和 Daniel Lebaud，沒有其他學者，從語意學的角度分析比較 *voir* 和 *regarder* 的特性和差異。因此，這兩位語言學家的著作，成為本人唯一可參考的資料。然而，兩位學者的文章內容，卻不適合直接用於外語教學課程，原因有下：一為，其著作目的，在呈現兩位的研究結果，因此文章內容純屬「語言學之學術研究性論文」，而非「外語教學叢書」。再者，基於上因，不難理解兩位學者撰文時，不曾考慮一個從未受過語言學訓練的讀者，在閱讀其著作時，所會面臨的困難；兩位作者在定義及解釋 *voir* 和 *regarder* 時⁴，所使用的詞彙已非一般法語人士能理解，更遑論我們的大一學生了⁵。此外，Jean-Jacques Franckel 給 *regarder* 下的定義，囊括其感官用法及非感官用法，因而定義更顯得抽象。

基於以上原因，筆者試著給 *voir* 和 *regarder* 的感官用法，擬出定義。以下兩個定義，兼具語意學的理論性、及外語教學的實用性。

X voit Y signifie que Y est localisé dans le champ perceptif de X et que cette localisation est indépendante de X.

***X voit Y* 意指：Y 落在 X 視力可及的範圍內；由於 X 無法決定自己視力的好壞，因此 X 無法決定他是否可以看見 Y、X 無法決定是否 Y 會落在他的視力範圍內。**

⁴ 以下分別為作者給 *voir* 和 *regarder* 的定義：

« Voir marque la localisation de Y par X, par laquelle s'actualise la propriété être localisable de Y. En constituant X comme site d'ancrage de la propriété être localisable de Y, le localisable devient localisé. » (J.-J. Franckel & D. Lebaud, 1990 : 57)

« Regarder impose [...] une double construction : (i) Il y a d'une part construction du regardable par un sujet, hors du temps. Le mouvement va du sujet vers le monde [...]. (ii) Une fois le regardable constitué, c'est lui qui constitue le repère, le centre organisateur du procès. » (J.-J. Franckel, 1989 : 409)

⁵ 以註 4 *voir* 的定義為例：作者認為 Y「本身」具有「可座落」的特性 (la propriété être localisable)。也就是說，在說話者 (énonciateur) 還沒有說 *X voit Y* 這個句子時，Y 就具有「可座落」的特性；一旦，說話者說了 (énoncer) 這個句子，「可座落」的 Y，就變為「已座落」的 Y。如果大一的文法老師，以上面的文字解說 *voir* 這個動詞，極有可能把問題更複雜化。

X regarde Y signifie que X pose son regard sur Y.

X regarde Y 意指：X 將視線放在 Y 上。

就定義而言，上面這兩個簡單的描述，已經提供給法語教師（或學生）足夠的訊息，得以進一步發掘這兩個動詞各自的特性。這兩個定義，意味著 *voir* 和 *regarder* 之間，至少存在三個相異點；也就是說，*voir* 和 *regarder* 各自擁有至少三個獨特性：

- (C1) *regarder* 的主詞是施動者 (agent)；而 *voir* 的主詞不是施動者。
- (C2) *regarder* 動詞本身不告訴我們，Y 是否落在 X 視力可及的範圍內；而對 *voir* 來說，該動詞最大特色之一，就在表達 Y 和 X 的視力範圍的關係。
- (C3) *regarder* 這個動詞具有持續性 (durable)；而 *voir* 不具有持續性。

2. 教學策略

這一段落所要介紹的感官動詞的教學策略，與前文感官動詞的定義息息相關。因此，在正式進入教學策略的主題前，有必要先說明「動詞定義」與「動詞教學策略」之間的關聯性。

如果我們給 *voir* 和 *regarder* 所下的定義正確、從定義所區分出來的 *voir* 和 *regarder* 的獨特性 (即 (C1)-(C3)) 也正確，那麼，應該可以在帶有這兩個動詞的句子中，尋到兩個動詞不同的語言表徵，得以印證定義的正確性及兩個動詞各自的獨特性。這些語言表徵，語言學家又稱之為 *critères linguistiques*，即為區別兩個動詞用法的「語言準則」，亦可作為檢測兩個動詞用法是否正確的「語言準則」。

奇妙的是，筆者發現：(i) 帶有這兩個動詞的句子翻譯成中文後，雖然在中文都用「看」這個動詞表達，但是因為法文原句所使用的動詞不同，其所對應的中文譯句會出現不同的動詞詞綴 (到 vs. 著)、或不同的副詞詞綴 (得 vs. 地)。(ii) 這兩個動詞，和某些片語 (*être en train de*，正在) 之間，具有明顯地相容性、或相斥性；此現象不但出現在法文的句子裡，也出現在所對應的中文譯句中。

以上 (i) 和 (ii) 兩個現象，即為 *voir* 和 *regarder* 在所對應的中文句子中，所呈現的語言表徵——此說法有其理論上的根據，因為從語意學的分析，(i) 和 (ii) 兩個現象完全符合 *voir* 和 *regarder* 各自的特性 (即 (C1)-(C3))；詳細內容，參下文。因此，筆者認為，可以歸納出這些詞綴 (或片語) 和「看」之間的連用規則，這些規則即為檢測這兩個感官動詞是否正確使用的「中文語言準則」。

以這樣的「中文語言準則」去區分 *voir* 和 *regarder*，即為下文所要介紹的「法文視覺感官動詞的教學策略」。

針對 *voir* 的中文譯句，我們歸納出二個「中文語言準則」；針對 *regarder* 的中文譯句，歸納出四個「中文語言準則」。檢測這兩個動詞是否正確使用的「中文語言準則」，勢必與法文動詞各自的獨特性（即 (C1)-(C3)），有語意上直接的關係，否則本文所言之教學策略則失去理論上的基礎。因此，下文中，每介紹一個「準則」時，我們會附帶說明，基於語意學上的何項論點，該「準則」得以成立。

2.1. *voir* 的教學策略

以下為 *voir* 所對應的中文譯句中，會出現的詞綴或片語：

(I) *voir* 的句子翻譯成中文時，*voir* 的獨特性 (la localisation de Y par rapport au champ perceptif de X, Y 是否落在 X 視力可及的範圍內) 在中文裡，是以「到」或「見」——這些表「結果 (résultatif)⁶」的時貌詞綴——來呈現 (參 (2)-(3))。

(2) A: *Il y a un chat derrière les arbustes.* 矮樹叢後面有一隻貓。

B: *Je le vois.* 我有 (看到 + 看見)⁷。

(2a) A: *Il y a un chat derrière les arbustes.* 矮樹叢後面有一隻貓。

B: *Je le vois.* *我有看。

(3) A: *Il y a un chat derrière les arbustes.* 矮樹叢後面有一隻貓。

B: *Où est-il ? Je ne le vois pas.* 在哪兒？我沒 (看到 + 看見)。

(3a) A: *Il y a un chat derrière les arbustes.* 矮樹叢後面有一隻貓。

B: *Où est-il ? Je ne le vois pas.* 在哪兒？*我沒看。

法文 *voir* 的句子和中文時貌的「結果」之間，有何關聯性？且看 *voir* 的定義：*X voit Y* 意指 Y 落在 X 視力可及的範圍內。其實，這段詮釋 *voir* 的文字，已經道出問題的答案，即 *voir* 所傳達的是「Y 的狀態」，Y 的狀態是「être

⁶ 有關中文如何表達時貌的「結果」，參 Rygaloff A. (1973 : 182-186)。

⁷ *a (b+c)* 例句的讀法為 *ab* 及 *ac*。

localisé...」。這裡解釋 *voir* 時所用到的字詞是「être localisé」，其結構為「être 動詞 + 過去分詞」，此結構所表達的是動作結果的狀態 (état résultant⁸)。

(II) 當 *voir* 被副詞修飾時，這個副詞在中文句子裡，是由「得」這個字來引導 (參 (4))。

- (4) A: *Il y a un chat derrière les arbustes.* 矮樹叢後面有一隻貓。
 B: *Effectivement, il y a un chat derrière les arbustes. De ce côté, on le voit (bien + clairement + distinctement + nettement + parfaitement).*
 的確 (有一隻貓)。從這個角度，看得很清楚⁹。
 (4a) B: *Effectivement, il y a un chat derrière les arbustes. De ce côté, on le voit (bien + clairement + distinctement + nettement + parfaitement).*
 的確 (有一隻貓)。*從這個角度，看很清楚。

為何「得」會出現在 *voir* 感官用法的譯句中？「得」在語意上的作用為何？在徐丹所出版的 *Initiation à la syntaxe chinoise* 一書中，有一篇章 (Ch. IV) 專門探討「得」這個字的特性。「得」有兩種用法：一為，表達結果 (le *de* *résultatif*)；另一為，表達可能 (le *de* *potentiel*)。譬如：例 (5) 中的「得」，是表達動作 (看) 的結果 (累)；例 (6) 中的「得」，則是表達動作 (看) 可能達到的狀態 (完)。

- (5) 他看得很累。
 (6) 他看得完。

至於，如何區別這兩個「得」？徐丹這本書難能可貴之處，在於作者從簡單的句子結構上，清楚地區分這兩個不同語意的「得」。第一個區分法是，表達結果的「得」，其動詞補語必須用「很」來修飾；如果除去了「很」，句子則不合句法 (參 (5) 和 (5a) 的不同)。而表達可能的「得」，其動詞補語則無法用「很」來修飾；如果硬是加上了「很」，句子就變得不合句法 (參 (6) 和 (6a) 的不同)。

⁸ *Les carottes sont cuites, Les verres sont remplis* 等，都屬於這類句子。參 *Grammaire méthodique du français*, pp.437-438.

⁹ 中文的句子，主詞經常可以省略。

(5) 他看得很累。

(5a) *他看得累。

(6) 他看得完。

(6a) *他看得很完。

第二個區分法是，表達結果的「得」，在一個帶有直接受詞的句子中，其詞序是：動詞 + 受詞 + 動詞 + 得 + 補語；然而，表達可能的「得」，其詞序則是：動詞 + 得 + 補語 + 受詞（參 (5b) 和 (6b) 詞序的不同）。

(5b) 他看書看得很累。

(6b) 他看得完這本書。

依據上述徐丹的分析，我們例 (4) 中的「得」，不論就第一個區分法（參 (4b)）、或第二個區分法（參 (4c)）而言，都屬於表達結果的「得」。(4b) 所呈現的是，動詞補語（清楚）必須用「很」來修飾；(4c) 所呈現的是，句子加入直接受詞（那隻貓）後，其詞序與 (5b) 相同。

(4) A: *Il y a un chat derrière les arbustes.* 矮樹叢後面有一隻貓。

B: *Effectivement, il y a un chat derrière les arbustes. De ce côté, on le voit bien.*

的確（有一隻貓）。從這個角度，看得很清楚。

(4b) B: 的確（有一隻貓）。從這個角度，看得很清楚。

?? 的確（有一隻貓）。從這個角度，看得清楚¹⁰。

(4c) B: 的確（有一隻貓）。從這個角度，看那隻貓看得很清楚。

?? 的確（有一隻貓）。從這個角度，看得清楚那隻貓。

因此，(4) 和 (2)-(3) 有異曲同工之效：都說明了法文 *voir* 這個動詞的座落特性（Y 是否落在 X 視力可及的範圍內），在中文是以時貌中「結果（résultatif）」的概念來呈現。

¹⁰ 單單 看得清楚 這個句子，在句法上是成立的。但是出現在例 (4) 的對話中，不是很通順，因此標上 ?? 的符號。在例 (4c) 中的第二個句子 看得清楚那隻貓，也是同樣的情形。

2.2. *regarder* 的教學策略

再來看看 *regarder* 所對應的中文譯句中，會出現的「中文語言準則」：

(I) *regarder* 所對應的中文句子，可以不需要任何表達時貌的詞綴或片語 (參 (7))。

- (7) *Il aime regarder les étoiles au bord de la mer.*
他喜歡在海邊看星星。

在法文中，許多動詞皆具有持續性，如：*chanter, dormir, marcher, travailler* 等。它們所造出的句子，如：*Il aime travailler à la bibliothèque, Il aime dormir dans le lit de sa mère*，翻譯成中文後，和 *regarder* 的句子一樣，可以沒有任何表達時貌的詞綴出現：他喜歡在圖書館唸書，他喜歡在媽媽的床上睡覺。因此，這是這類動詞的特色之一。

(II) 由於 *regarder* 具有持續性，因此它可以和 *être en train de* 連用；而且，其中文譯句也有相同的可能性：「看」可以和「正在」連用 (參 (8))。

- (8) *Nous sommes en train de regarder le feu d'artifice sur le balcon.*
我們正在陽台上看煙火。

反觀 *voir*，它無法和 *être en train de* 連用；這和中文的「看到」或「看得」不能和「正在」一起連用的道理是一樣的：

- (8a) **Nous sommes en train de voir le feu d'artifice sur le balcon.*
*我們正在陽台上看到煙火。
(8b) **Nous sommes en train de bien voir le feu d'artifice sur le balcon.*
*我們正在陽台上看得很清楚煙火。

(III) *regarder* 所對應的中文句子，可以和「著¹¹」連用。「著」也是一個表達時貌的詞綴，它表達的是動作的持續 (參 (9))。這個連用的可能性，吻合

¹¹ 參 Rygaloff A. (1973 : 114-115)、Xu D. 徐丹 (1996 : 64-65) 或 Paris M.-C. (2003 : 90-92)。

regarder 動詞本身「具有持續性」的特性。

- (9) *L'air pensif, il regardait la mer.*
他看著大海，若有所思。

在 Marie-Claude Paris (2003 : 90-92) 的著作中，作者甚至將「著」細分為兩類：
(i) *zhe* *duratif/actif*，表達持續/主動的「著」，如：他看著前方。他聽著對方。(ii) *zhe* *duratif/résultatif*，表達持續/結果的「著」，如：牆上貼著海報。例 (9) 中的「著」屬於第 (i) 類，不但顯示動詞的持續性，還顯示動詞的主動性——這一點，與下面 *regarder* 第 (IV) 個使用準則，相得益彰。

(IV) *regarder* 可由以 *-ment* 結尾的方式副詞 (*adverbes de manière*) 修飾。這類副詞所表達的是，主詞是用什麼方式執行 *regarder* 的動作；言下之意，主詞是施動者¹²。這樣的句子譯成中文時，其副詞是由詞綴「地」構成 (參 (10))。

- (10) *Il me regardait (amoureusement + anxieusement + attentivement + calmement + discrètement + furieusement + sérieusement).*
他 (深情地 + 焦慮地 + 專注地 + 平靜地 + 似有若無地 + 火冒三丈地 + 嚴肅地) 看著我。

走文至此，值得將 (4) 和 (10) 做一比較。雖然在這兩個例子中，動詞都是以 *-ment* 結尾的副詞來修飾；但是，由於 *voir* 和 *regarder* 動詞的特性不同，因此分別由兩組不同性質的副詞來修飾動詞。在例 (4) 中，修飾 *voir* 的副詞是程度副詞；在例 (10) 中，修飾 *regarder* 的副詞是方式副詞¹³。法文的程度副詞翻譯成中文時，是用「得」來表達；而方式副詞翻譯成中文時，是用「地」來表達。

以上在 2.1. 及 2.2. 兩個段落中，所探討的每一個 *voir* 和 *regarder* 所對應的「中文語言準則」，在在顯示：中文這個語言，有它獨特的方式，得以表達兩種不同視覺感官的語意——即由動詞「看」周邊所帶動的詞綴來表達。

¹² 有關這類副詞和主詞的關係，參 Guimier C. (1996 : 52-54)。

¹³ 有關 *-ment* 副詞的分類，參 Schlyter S. (1977 : 42-147) 或 Guimier C. (1996 : 59-64)。

3. 教學方法及步驟

至於，教授 *voir* 和 *regarder* 感官用法時，如何落實上述策略？筆者主張以啟發式的教學方法，引導學生主動地思考問題，讓學生自己察覺語言的規則性¹⁴。在此前提下，授課老師選擇「適當的時機」，將前述教學策略中「適當的段落」帶入課程中。何謂「適當的時機」？「適當的段落」？在下文 (D2) 中，有較詳細的說明。

在「前言」，我們提及 *voir* 和 *regarder* 具有「感官用法」及「非感官用法」；而我們的學生所遇到的困難，較偏向其感官用法。根據經驗，為了達到這兩個動詞感官用法的教學效果，本人認為在課程中，有必要明確區分這兩個動詞的兩種用法。因此，*voir* 和 *regarder* 的教學單元，可細分兩個子單元。單元一：*voir* 和 *regarder* 的非感官用法。單元二：*voir* 和 *regarder* 的感官用法。(由於本文主旨，並非定位在這兩個動詞非感官用法的教學策略，因此下文介紹其教學步驟時，將僅以正確的中文譯文帶過。)

下文中，首先，我們將說明落實上述策略的教學方法 ((D1)-(D3))。接著，介紹每個子單元的教學步驟，以由淺入深的方式，列出各子單元可使用的教學例句，並指出哪個階段可以使用何種教學方法。

3.1. 教學方法

不論在「單元一」或「單元二」中，本人所使用的教學方法不外是：

(D1) 使用完整的法文句子、甚而完整的上下文，進行教學。

把動詞分別放在完整的法文句子 (*verbe mis en contexte*)，教給學生。避免使用單詞、或片語授課，如：*voir mon directeur*; *regarder la télévision*。

(D2) 使用完整、流利的中文譯句教學，並「適時地」帶出動詞的特點。

請學生試著把完整的法文句子，翻譯成完整、通順的中文句子。藉由完整、流利的中文句子，學生往往可以自己分辨出，該動詞在句子中的用法是感官用法或非感官用法，甚至也會察覺到不同的感官動詞所對應的「中文準則」。當學生自己分辨出、察覺到這些重點時，授課教師再予以加強說明。

譬如：當老師讓班上學生翻譯一個 *voir* 感官用法的句子時，某些學生會有

¹⁴ 即為 Porquier R. (1977) 與 Besse H. & Porquier R. (1984) 所倡導的概念式的教學法 (*conceptualisation*)。

意識地、或無意識地正確使用「到」這個詞綴。此時，授課老師才將 *voir* 和「到」之間的關聯性，予以解說。在啟發式的教學理念下，我們不主張，將本文第 2 段的內容，以條列式的方式、一股腦兒地，全盤教給學生。

在此，有必要強調一點，筆者極不主張以中文的思考模式、或中文的句法結構，去學習或教授外語。在本文中，之所以藉由中文譯句進行教學，乃是基於中法語意學的印證結果：經由法文語意學、及中文語意學的印證，我們得到一系列得以驗證 *voir* 和 *regarder* 感官用法的語言準則；而這些中文語言準則，只有在流順的中文翻譯中才會出現。

此外，由於中文時貌的概念，至今未納入中小學「國語、文」課程中，我們的學生對「時貌」這個名詞陌生。但由於是自己的語言，一旦經由老師解說，通常學生能很快理解這些詞綴的作用。

在「單元二」中，為了加強學生對非感官用法的掌握，本人會特別

(D3) 使用對句，以強化學生的學習。

所謂對句 (參下文 (24)-(27))，可有兩種情形。一為，*voir* 和 *regarder* 出現在同一個上下文 (contexte)。另一為，*voir* 和 *regarder* 擁有相同的受詞或補語 (即，取得前後文 (co-texte) 的共同點)。對句的功能，在增加 *voir* 和 *regarder* 「上下文」或「前後文」的共同點，而將學習焦點集中在動詞語意的不同點。

3.2. 教學步驟

3.2.1. 單元一：*voir* 和 *regarder* 的非感官用法

- (步驟 1) 給學生一組 *voir* 非感官用法的句子 (參 (11)-(15))，讓學生逐一找出正確的動詞。(面對學生的答案，老師只表示該答案正確與否，先不解釋其原因。)
- (步驟 2) 學生每找出一個正確答案，立即請學生以通暢的中文適著翻譯該句子。
- (步驟 3) 翻譯完整組句子後，請學生找出句子之間共同點。(共同點即為「非感官用法」。)
- (步驟 4) 老師歸納學生在 (步驟 2) 及 (步驟 3) 所找出 *voir* 非感官用法的特徵，並視學生理解的程度，予以補充說明。

Voir 非感官用法的教學例句：

- (11) Demain, je vais à Keelung pour _____ ma grand-mère.
- (12) Tu es très malade, tu dois _____ un médecin.

- (13) Vous cherchez Docteur Ling ? Il est parti pour _____ un malade.
 (14) Demain, nous allons _____ notre président.
 (15) A : Tu _____ ce que je veux dire ?
 B : Oui, je _____.
 (16) Tu _____ ! C'est moi qui ai raison.

Voir 的「非感官用法」，意指其用法與「視覺」無直接必要的關係。雖然，上列例句中，某些動詞仍然可以用中文的「看」字翻譯——例如：(11) 看我外婆、(12) 看醫生、(13) 給病人看病、(16) 你看吧——但是，這些「看」字的含意，分別是：(11) 拜訪、探望 (12) 就醫 (13) 給病人醫病¹⁵。例句 (16)，雖然沒有其他的中文詞彙可以取代 你看吧，但是句意明顯：不是叫對方用眼睛看，而是要對方承認，先前我的看法是正確的。至於，例句 (14) 和 (15)，很清楚不是 *voir* 的感官用法，該動詞只能翻譯成「見、參見」及「明白、瞭解」。

Regarder 的「非感官用法」的教學步驟與上文 *voir* 的教學步驟相同。由於 *regarder* 「非感官用法」的句型較為複雜，授課教師可依學生程度，選擇是否納入授課內容。

Regarder 非感官用法的教學例句：

- (17) Il ne _____ que son intérêt.
 (18) Ça ne me _____ pas.

上面兩句的譯文分別是：

- (17) 他只 (關心 + 看重) 他個人的利益。
 (18) 這事和我無關。

其句意明顯與「視覺感官」無關。

3.2.2. 單元二：*voir* 和 *regarder* 的感官用法

(步驟 1) 給學生一組 *voir* 和 *regarder* 感官用法的句子 (參 (19)-(23))，讓學生逐一找出正確的動詞。(面對學生的答案，老師只表示該答案正確與否，先不解釋其原因。)

¹⁵ 參 Leeman D. & Sakhokia Giraud M. (2007).

- (步驟 2) 學生每找出一個正確答案，立即請學生以通暢的中文適著翻譯該句子。(學生翻譯時，如果正確使用到該動詞的「中文語言準則」，老師先不解釋其原因，僅口頭上重述學生的譯句，以達強調譯句正確的關鍵所在。)
- (步驟 3) 翻譯完整組句子後，請學生找出 *voir* 和 *regarder* 兩個動詞各自的規則性。
- (步驟 4) 老師把學生在 (步驟 2) 及 (步驟 3) 所做出的回應 (包括句子正確的譯文、及兩個動詞各自的規則) 予以歸納，並做補充說明。在此階段，老師帶入前文 (2.1. 和 2.2.) 所述之教學策略，以正確流利的中文譯句，幫助學生體會並掌握 *voir* 和 *regarder* 語意上的差別。

Voir 和 *regarder* 感官用法的教學例句：

- (19) (un dialogue entre deux amis dans la voiture)
A : Tu _____ la femme devant le magasin 7-11 ?
(你有看到 7-11 前面那個女的嗎?)
B : Oui. Qui est-ce ?
A : C'est mon ancienne copine.
B : Une belle femme !
- (20) Avec mes lunettes, je _____ mieux.
(戴上眼鏡，看得比較清楚。)
- (21) A : Allo, Marc ?...Qu'est-ce que tu fais, là ?
B : Rien de spécial... je _____ la télévision.
(沒幹嘛……在看電視。)
- (22) (un dialogue entre une femme et son mari dans la rue)
Femme : Une minute ! Je veux _____ la robe.
(等一下！我想看一下那件洋裝。)
Mari : On est pressés, chérie.
- (23) Arrête de me _____ comme ça !
(別這樣看我好不好！)

- (步驟 5) 給學生幾個 *voir* 和 *regarder* 對句的例子 (參 (24)-(27)，這些例子是以對話的方式呈現，每個對話中，至少有一個 *voir* 的句子、及一個 *regarder* 的句子)，讓學生找出對話中正確的動詞。

- (步驟 6) 請學生以通暢的中文，適著翻譯整個對話。
- (步驟 7) 請學生說出在對話中，不同句子使用 *voir* 或 *regarder* 的原因。
- (步驟 8) 老師歸納學生在 (步驟 6) 及 (步驟 7) 所做出的回應 (包括句子正確的譯文、及兩個動詞在不同句子中使用的原因)，並視學生的需要、及理解程度，予以加強或補充說明。此時，老師可再次帶入前文 (2.1. 和 2.2.) 所述之教學策略，以正確流利的中文譯句，幫助學生體會並掌握 *voir* 和 *regarder* 語意上的差別。

以下為 *voir* 和 *regarder* 感官用法的教學對句。每個對話例句中，至少有一個 *voir* 的句子、及一個 *regarder* 的句子，因此 *voir* 和 *regarder* 都出現在相同的「上下文」；而在其中 (24) 及 (26) 的對話中，*voir* 和 *regarder* 還擁有相同的「前後文」：

- (24) Luc : Allo, Marc ?... Qu'est-ce que tu fais, là ?
 Marc : Je _____ le feu d'artifice avec des amis sur mon balcon. (我在我家陽台上，和朋友看煙火。)
 Luc : Depuis ton balcon, on peut _____ le feu d'artifice ?
 Marc : Oui, j'habite tout près de la tour 101.
- (25) (contexte : un dialogue entre un ophtalmologue et son client)
 Ophtalmologue: _____ devant vous... Qu'est-ce que vous _____ ? (請看前面……看到什麼？)
 Client : Je _____ E. (看到「E」)
- (26) (contexte : Marc est dans le bureau d'une voyante...)
 La voyante _____ dans sa boule de cristale. Qu'est-ce qu'elle _____ dans la boule ? Elle _____ l'avenir de Marc.
 (算命的看著她的水晶球，她看到什麼？她看到馬克的未來。)
- (27) (contexte : un couple regarde la télévision dans le séjour)
 Femme : Il y a un bruit bizarre dans la salle de bains.
 (quelques secondes après, le mari revient de la salle de bains...)
 Mari : J'ai _____ mais je n'ai rien _____.
 (我看了，但是什麼也沒看到。)

結論

為了測試上述教學策略的成效，本人實施了一份問卷測驗 (參附錄)。這份

問卷，不論在題目的數量上（僅有 11 個問題）或在題目的類型上（僅有選擇題）而言，離問卷製作的專業性甚遠；但是，筆者還是在此，將其統計數據呈現給讀者。這些數據雖然不足以百分之百證實文中所提教學策略的成效，但是可將此數據視為具指標性的參考值。

測驗對象是 100 學年度法文系共同修習本人所授之大一文法的 34 位同學。同一份問卷，分兩個時間測試：

- 第一施測時間，是在學生學習到這兩個動詞 2-3 月後。2-3 個月前，教到 *voir* 和 *regarder* 的單元時，筆者刻意不使用「中文準則」這項教學策略。
- 進行第一次施測之後，筆者再將 *voir* 和 *regarder* 的單元講解一次。講解時，不以問卷題目做為講解的例句；並適時地帶出，時貌詞綴及片語在表達 *voir* 和 *regarder* 感官用法時，所扮演的角色。
- 講解後，以同樣的問卷內容，進行第二次施策，並要求學生在回答問題時，註明中文翻譯。藉由學生的中文翻譯，可以瞭解他們是否正確地瞭解動詞的用法。

附錄中的第一個表格，呈現兩次測驗回答正確的人數。每一個答案的答對率，在第二次測驗中，皆有提高。

第二個表格中的第一欄，呈現第一次測驗回答錯誤的人數。第二欄，呈現第二次測驗改正的人數，及改正的人數占第一次錯誤人數的比率。值得一提的是，第二次測驗的改正率普遍高達 80% 以上。其中第 (3-4) 題和第 (7) 題的改正率更高達 100%。改正率最低的是第 (2) 題和第 (3-1) 題，分別為 50% 及 45.5%。第三欄呈現的是，第一次測驗回答正確，但是到了第二次測驗反而回答錯誤的人數。

據我們的觀察，第二次測驗反而回答錯誤的同學，大多是：其譯句完全不符合法文原句的意思。以問卷中的第 (2) 題為例：*Avant de passer la rue (過馬路前), il faut bien (voir / regarder) à droite et à gauche.* 其中一位學生將之譯為：

(2) 在經過這條路之前，左邊和右邊可以看得很清楚。

依據筆者的判斷，這位學生根本就沒有理解法文句子的意思。也就是說，答錯的原因，和本篇論文所述之教學策略沒有直接的關係。

總體而言，這兩次測驗的結果顯示，本文所介紹的教學策略及教學方式值得試用。

附錄

第一次問卷題目

- (1) *Une minute ! Je veux (voir / regarder) la robe blanche.*
- (2) *Avant de passer la rue (過馬路前), il faut bien (voir / regarder) à droite et à gauche.*
- (3) *A et B sont au 13^e étage.*
A : (Regarde ! / Vois !) Il y a un chien écrasé (壓死的) en bas (在下面), dans la rue.
B : C'est trop loin. Je ne le (vois / regarde) pas bien.
A : Prends les jumelles (望遠鏡) ! Est-ce que tu (vois / regardes) mieux ?
B : Oui, beaucoup mieux.
A : Est-ce que tu (vois / regarde) le chien ?
B : Oui, je le (vois / regarde).
- (4) *Je n'ose (敢) pas (voir / regarder) les serpents (蛇).*
- (5) *Où sont mes clés ? Tu as (vu / regardé) mes clés ?*
- (6) *Luc et Léa (se voient / se regardent) amoureuxment.*
- (7) *Tu as (vu / regardé) son comportement (行為) ? Il est vraiment mal élevé (沒教養) !*

第二次問卷題目

- (1) *Une minute ! Je veux (voir / regarder) la robe blanche.*

中文譯文：_____

- (2) *Avant de passer la rue (過馬路前), il faut bien (voir / regarder) à droite et à gauche.*

中文譯文：_____

- (3) A et B sont au 13^e étage.

A : *(Regarde ! / Vois !) Il y a un chien écrasé (壓死的) en bas (在下面), dans la rue.*

中文譯文：_____

B : *C'est trop loin. Je ne le (vois / regarde) pas bien.*

中文譯文：_____

A : *Prends les jumelles (望遠鏡) ! Est-ce que tu (vois / regardes) mieux ?*

中文譯文：_____

B : *Oui, beaucoup mieux.*

A : *Est-ce que tu (vois / regarde) le chien ?*

中文譯文：_____

B : *Oui, je le (vois / regarde).*

中文譯文：_____

- (4) *Je n'ose (敢) pas (voir / regarder) les serpents (蛇).*

中文譯文：_____

- (5) *Où sont mes clés ? Tu as (vu / regardé) mes clés ?*

中文譯文：_____

- (6) *Luc et Léa (se voient / se regardent) amoureuxment.*

中文譯文：_____

- (7) *Tu as (vu / regardé) son comportement (行為) ? Il est vraiment mal élevé (沒教養) !*

中文譯文：_____

表格一：兩次測驗回答正確的人數

題號	第一次測驗	第二次測驗
	答案正確人數	答案正確人數
(1)	12	32
(2)	22	24
(3-1)	23	28
(3-2)	26	33
(3-3)	24	32
(3-4)	26	30
(3-5)	19	28
(4)	21	33
(5)	28	32
(6)	23	33
(7)	24	34

表格二：兩次測驗回答正確的人數

題號	第一次測驗	第二次測驗	
	答案錯誤人數	答案改正人數 (其 比率)	答案反而改錯人數
(1)	22	21 (95,5%)	0
(2)	12	6 (50%)	4
(3-1)	11	5 (45,5%)	0
(3-2)	8	7 (87,5%)	0
(3-3)	10	9 (90%)	1
(3-4)	8	8 (100%)	4
(3-5)	15	12 (80%)	3
(4)	13	12 (92,3%)	0
(5)	6	5 (83,3%)	1
(6)	11	10 (90,9%)	0
(7)	10	10 (100%)	2

引用書目

- Besse, H. & Porquier, R. (1984), *Grammaire et didactique des langues*. Paris : CRÉDIF-Hatier.
- Chiang, C.-Y. (2011) « De l'usage de la sémantique dans l'enseignement du français le cas des verbes *voir* et *regarder* ». *Le français et la diversité francophone en Asie-Pacifique* (2^e Congrès de la commission Asie-Pacifique, FIPF, Sydney 2010), pp.33-41.
- Franckel, J.-J. (1989) *Étude de quelques marqueurs aspectuels du français*. Genève : Droz.
- Franckel, J.-J. & Lebaud, D. (1990) *Les figures du sujet à propos des verbes de perception, sentiment, connaissance*. Gap : Ophrys.
- Guimier, C. (1996) *Les adverbess du français : le cas des adverbess en -ment*. Gap, Paris : Ophrys.
- Leeman, D. & Sakhokia Giraud, M. (2007) « Point de vue culiolien sur le verbe *voir* dans *Les Verbes français* ». *Langue française*, n°153. Paris : Larousse, pp.58-73.
- Paris, M.-C. (2003) *Linguistique chinoise et linguistique générale*. Paris : L'Harmattan.
- Porquier, R. (1977) *L'analyse des erreurs, problèmes et perspectives*. Études de linguistique appliquée, n°25. Paris : Didier, pp.23-43.
- Riegel, M., Pellat, J.-C. & Rioul, R. (1994) *Grammaire méthodique du français*. Paris : PUF.
- Rygaloff, A. (1973) *Grammaire élémentaire du chinois*. Paris : PUF.
- Schlyter, S. (1977) *La place des adverbess en -ment*. Thèse, Constance.
- Xu, D. 徐丹 (1996) *Initiation à la syntaxe chinoise*. Paris : Langues & Mondes, l'Asiathèque.